

L'USAGE DES TICE EN CLASSE DE LANGUE AU LYCÉE

Un exemple en Allemand

Bruno PARMENTIER

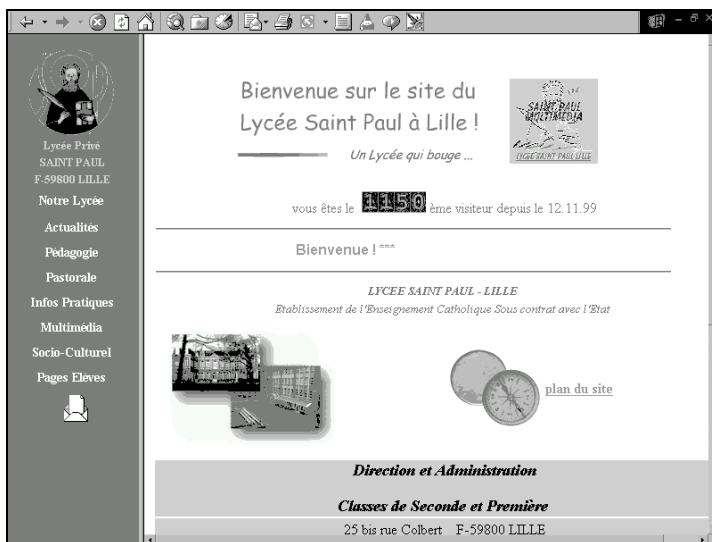
Par cet article, je voudrais faire partager deux ans de pratique « avec les moyens du bord », afin d'encourager les collègues germanistes (et les autres linguistes) à se lancer sur la voie de la création de documents multimédia POUR leurs élèves et PAR leurs élèves, même s'ils ne disposent pas d'outils très sophistiqués.

Voici les points abordés dans cet article :

- le contexte (équipement et politique TICE dans mon lycée) ;
- utilisation pédagogique d'Internet en classe d'allemand ;
- production de documents par les élèves en classe d'allemand ;
- production d'exercices interactifs par les professeurs (avec Hot Potatoes) ;
- liste de diffusion TICE_ALLEMAND, sites de présentation d'exercices Hot Potatoes.

1) LE CONTEXTE :

« Avec les moyens du bord » : nous avons à notre disposition dans notre Lycée une salle informatique reliée à un réseau incluant également le CDI (24 machines en tout). Les logiciels classiques de bureautique (dont Powerpoint) sur tous les postes, un scanner, Frontpage sur deux postes, Publisher sur un autre. Accès à Internet sur tous les postes. Je dispose de cinq heures/semaine comme personne-ressource NTICE, pour gérer la salle, aider mes collègues et les former. Un des Conseillers d'Éducation (en charge du socio-culturel) me seconde. C'est déjà ça...



Depuis deux ans, nous avons mis en place une « stratégie TICE » sur le Lycée. Ses principaux axes :

- formation des collègues volontaires : usage pédagogique d'Internet, création de pages Web, d'exercices interactifs en-ligne ;
- aider les élèves à utiliser Internet comme ressource documentaire (savoir rechercher l'information, l'analyser, en tester la provenance et la pertinence, la réutiliser) ;
- encourager/aider les élèves à PRODUIRE des documents texte ou multimédia (traitement de texte, diaporamas, pages ou sites Web) ; les meilleurs documents, sélectionnés par les enseignants, ont les honneurs du site Web du lycée. Ce dernier point sera bien sûr intégré aux TPE.

Résultat sur deux ans :

- une vingtaine de collègues formés par nos soins ;
- une douzaine de collègues utilisant la salle avec leurs classes (en allemand, anglais, espagnol, économie, math, histoire-géographie, histoire des arts, latin, lettres...) ;
- la salle est occupée chaque semaine au minimum à 50% du temps disponible (planning ouvert : chacun s'inscrit si la salle est libre) ;
- le site du lycée grandit, le réflexe « il faut en parler sur le site » commence à s'établir ;

- l'année dernière : création de mini-sites Web en allemand, écriture d'une nouvelle franco-hispano-allemande (projet qui hélas n'est pas allé jusqu'au bout, car difficile à coordonner) ;
- cette année : les premières pages personnelles créées entièrement au Lycée par des élèves webmasters débutants ; les premiers exercices interactifs créés par les collègues de langue ; la mise en ligne du journal des élèves ; le premier échange franco-allemand « virtuel » (par mél).

Pour en savoir plus : <http://www2.ac-lille.fr/stpaul-lille>

2) LES TICE EN ALLEMAND

a) recherches sur Internet

Selon l'actualité, interne au Lycée, ou externe... selon les activités proposées par le manuel :

- le carnaval ;
- l'euro ;
- Weimar capitale culturelle de l'Europe ;
- l'Allemagne a 50 ans http://www2.ac-lille.fr/stpaul-lille/elev_web.htm ; (travail effectué par ma collègue Beatrix Hoffmann, avec mon soutien technique) ;

Remonter Die 50er Jahre Die 60er Jahre Die 70er Jahre Die 80er Jahre Die 90er Jahre

50 Jahre Bundesrepublik

Die Schüler der Euroklasse 1ère des Gymnasiums SAINT PAUL in LILLE (Frankreich) beteiligen sich mit ihren Beiträgen an dem ausgeschriebenen Wettbewerb "Fünfzig Jahre Bundesrepublik". Uns interessierten die Politik, die Kultur und die Musikentwicklung.

Quellen für diese Arbeit :

- Juma 3/99
- Fernsehsendungen des WDR "Pop 2000"
- "100 Deutsche Jahre" des SWF
- Inter Nationes

Lycée Saint Paul
25 bis rue Colbert F-59800 LILLE
lycee.st-paul@wanadoo.fr

SAINT PAUL MULTIMEDIA

- consultation du site sur le peintre et architecte écologiste et autrichien Hundertwasser (on venait d'en parler dans un document du manuel... il venait de mourir...);
- consultation de sites d'agences de voyages pour jeunes ;
- recherche de sites sur « la vie des jeunes à Lille », pour les faire découvrir aux correspondants allemands ;
- recherche de sites sur « la vie des jeunes à Cologne » pour préparer le voyage à Cologne dans le cadre du jumelage.

Ces deux dernières activités ont particulièrement passionné les élèves, car elles correspondaient à une situation qu'ils allaient vivre concrètement, et à la nécessité de produire POUR D'AUTRES.

Selon les classes que j'avais, le temps dont je disposais et le degré de difficulté de la recherche, la recherche des sites a été effectuée librement par les élèves eux-mêmes, après une initiation aux moteurs et catalogues allemands, ou par moi-même au préalable. Dans ce cas, je m'arrange toujours pour donner aux élèves PLUSIEURS adresses de sites : ainsi ils peuvent et doivent choisir le site le plus pertinent (ou celui qui correspond à leur approche de la question ou à leurs goûts), ou faire la synthèse d'informations glanées sur plusieurs sites. Cet objectif me paraît essentiel pour des élèves de Lycée (cf. supra nos objectifs stratégiques).

Le plus souvent possible, cette recherche a débouché sur la production de documents par les élèves (texte ou multimédia : mini-sites Web sur le carnaval, l'euro, Weimar – liste de liens et page Web « portail » sur Lille). Ou bien elle a été validée par un exercice interactif (Hundertwasser).

b) production d'autres documents par les élèves

En seconde LV2, nous venions de travailler dans le manuel sur le thème du voyage, puis sur le thème du rêve du gagnant aux jeux télévisés ; dans le document étudié, les personnages rêvaient de gagner un voyage à Paris et à Eurodisney... J'ai trouvé sur Internet et fait étudier aux élèves une annonce de voyage linguistique à Paris pour les jeunes, proposée par une agence de voyage berlinoise : Paris y était présenté comme une destination de rêve... Pour conclure ce travail, j'ai demandé à mes élèves de créer un tract publicitaire présentant ce voyage.

Objectifs :

- leur faire faire la synthèse des informations trouvées sur Internet, aller à l'essentiel (imposé par la forme tract) ;
- leur faire réemployer le vocabulaire essentiel du thème étudié ;
- les initier à des fonctions évoluées de Word : insertion de cliparts, de titres graphiques, d'encadrés, de formes, etc.



c) exercices interactifs

Je cherchais depuis quelques temps le logiciel qui me permettrait de conclure une séquence de travail – en cours « traditionnel » ou en salle multimédia – par des exercices sur ordinateur, permettant aux élèves de vérifier et fixer leurs connaissances, leurs compétences linguistiques ou leur compréhension des documents et l'assimilation des informations recherchées. Il me fallait trouver un logiciel peu coûteux et simple d'utilisation, car sous ma casquette de responsable TICE, je voulais en faire profiter mes collègues.

Je suis allé voir du côté des logiciels de construction de tests, et en suis revenu déçu : sauf à partir vers les « grosses machines » que sont les systèmes-auteurs, je n'ai trouvé que des fabriques de QCM... Intéressant, mais limité.

Puis vint le jour où je découvris enfin ce qu'il me fallait :

- un logiciel de construction d'exercices interactif en HTML et Javascript (c'est-à-dire lisible en ligne ou en local par n'importe quel navigateur internet) ;
- proposant un large choix d'exercices (QCM, phrases ou textes mélangés, association de phrases, de phrases et d'images, mots croisés, textes « à trous ») ;
- avec une interface-auteur pas trop compliquée (quoique en anglais...) ;
- avec la possibilité de choisir l'interface-élève en anglais, français, espagnol, allemand, de la personnaliser ;
- avec la possibilité de « bidouiller » tout cela, à condition bien sûr de savoir utiliser un logiciel de création de pages Web et dans l'idéal (mais ce n'est pas encore mon cas) de connaître le langage Javascript. Et, cerise sur le gâteau, le tout téléchargeable et gratuit pour un usage non commercial...

Le nom de cette perle ? Les connaisseurs l'auront déjà reconnue, EPI.Net¹ en a déjà parlé : Hot Potatoes, produit par une université canadienne (<http://web.uvic.ca/hrd/hotpot/> version 4 disponible - didacticiel en français pour la version 3, mais utile encore pour la v.4 sur : http://ecolestjeanb.free.fr/hot_potatoes/accueil.html).

Attention, ce logiciel crée de beaux et bons exercices, mais la source n'étant pas protégée, les résultats sont accessibles aux élèves bidouilleurs : ne pas utiliser pour des tests et travaux notés !

J'ai pour le moment créé deux séquences d'exercices, pour compléter et conclure une séquence de travail en cours « traditionnel » (objectif : retrouver les éléments importants, vérifier et fixer les apprentissages ; les exercices seraient donc à développer / adapter pour une séquence de découverte et d'apprentissage) :

- compréhension d'une biographie (Hundertwasser) et repérage de vocabulaire ;
- compréhension d'un conte de Grimm (Der Hase und der Igel) et travail sur le prétérit.

Les collègues intéressés peuvent les consulter sur :

http://home.nordnet.fr/~bparmentier/essai_hotpot/default.htm

1. Bulletin électronique bimensuel gratuit de l'EPI. Voir <http://www.epi.asso.fr>.

Index ->

MODE D'EMPLOI DE L'EXERCICE

Der Hase und der Igel - Ein Grimm-Märchen

Wähle die korrekte(n) Antwort(en) für jede Frage.

1 In diesem Märchen gibt es ...

A) Drei Figuren : den Hasen und zwei Igel

B) Zwei Figuren : den Hasen und den Igel

C) Zwei Figuren : den Hasen und die Schlokrote

2 Der Igel wettet ...

HILFE : auf ein Wort oder einen Ausdruck klicken, um seine Übersetzung zu lesen

Es war einmal an einem schönen Sonntagmorgen. Alle Welt war froh, und der Igel war es auch. Da traf er den Hasen. Der Igel sagte freundlich guten Morgen. Aber der Hase tat sehr vornehm und fragte von oben herab: "Was machst du denn hier so früh am Morgen?" - "Ich gehe spazieren", sagte der Igel. "Spazieren?", lachte der Hase. "Mit deinen kurzen Beinen?"

Das ärgerte den Igel sehr. "Meinst du, deine Beine sind besser?", fragte er. "Das glaube ich wohl!", sagte der Hase. Da rief der Igel. "Wir können es ja versuchen. Ich wette, ich laufe schneller als du!"

"Die Wette gilt", sagte der Hase. "Ein Goldstück und eine Flasche Brantwein! Wann geht es los? In einer halben Stunde", sagte der Igel. "Ich will nur noch mein Frühstück essen."

Der Igel ging nach Hause und sagte zu seiner Frau: "Schnell, wir müssen auf den Acker hinaus. Ich will mit dem Hasen um die Wette laufen." - "O mein Gott!" schrie die Igelfrau. "Hast du den Verstand verloren?" Aber der Igel war ganz ruhig. "Pass auf, was ich dir sage. Der Hase läuft in der einen Ackerfurche und ich in der anderen. Du musst nur am Ende stehen. Und wenn der Hase kommt, rufst du schnell: "Ich bin schon hier!"

Les exercices ont été appréciés par les élèves et faits sérieusement. Objectif atteint pour la motivation (pas eu de « Encore ce texte ! Encore le prétérit » ; mais l'effet nouveauté s'estompera sans doute aussi). Je n'ai pas pu encore vérifier si les objectifs linguistiques poursuivis ont été atteints.

Nous sommes actuellement plusieurs collègues germanistes à travailler la question...

- une liste de diffusion existe http://www.egroups.fr/group/allemand_tice ;
- ainsi qu'un site de démonstration, préfiguration d'un site (franco-phone) mettant des exercices d'allemand à la disposition des professeurs et des élèves, et à terme une aide à la création pour les enseignants (site managé par notre collègue Philippe Guilbert depuis La Réunion) <http://guilbertph.citeweb.net/prof>

REJOIGNEZ-NOUS sur la liste (elle compte déjà des membres éminents...) ! Consultez les exercices, envoyez-nous les vôtres si vous êtes utilisateurs de Hot Potatoes !

Autre site à consulter : (germanophone - Michael Haunschmid - Vienne / Autriche) <http://mitglied.tripod.de/Computerdidaktik/Start.htm>

Bruno PARMENTIER

Professeur d'Allemand au Lycée Saint Paul à Lille
Responsable TICE « Saint Paul Multimédia » - Lille
bparmentier@nordnet.fr